

ABSTRAK

Topik utama penelitian ini merupakan *gairaigo* yang terdapat dalam *man'ga* bertema *fashion* berjudul *Fuku o Kiru Nara Kon'na Fuu ni* jilid satu sampai empat. *Fuku o Kiru Nara Kon'na Fuu ni* bercerita tentang seorang pria bernama Satou Yuusuke yang diajari oleh adiknya, Satou Tamaki, mengenai hal-hal yang berhubungan dengan *fashion*, terutama bagaimana caranya untuk *fashionable*.

Gairaigo dapat dikenal sebagai 'kata pinjaman' dalam bahasa Indonesia dan 'loanword' dalam bahasa Inggris. Penelitian ini akan membahas klasifikasi *gairaigo*, perubahan bentuk dan perubahan makna yang dialami *gairaigo*, serta fungsi *gairaigo* dalam konteks *man'ga Fuku o Kiru Nara Kon'na Fuu ni* jilid satu sampai empat. Penelitian ini menggunakan teori perubahan bentuk milik Irwin (2011) dengan inti (1) penambahan unsur dan (2) pengurangan unsur, teori perubahan makna milik Scherling (2012) dengan inti (1) *Semantic Restriction*, (2) *Semantic Shift*, (3) *Semantic Extension*. Terakhir, penelitian ini juga terdapat teori fungsi *gairaigo* milik Rebuck (2002) yang memiliki inti (1) Mengisi kekosongan leksikal, (2) Berfungsi sebagai *special effect*, (3) Berfungsi sebagai eufemisme. Penelitian ini akan menggunakan metode pengamatan dalam penyediaan data.

Hasil dari penelitian ini adalah mayoritas *gairaigo* dalam *man'ga Fuku o Kiru Nara Kon'na Fuu ni* merupakan kata nomina dan kata yang mengalami afiksasi. Dalam *man'ga* penelitian ditemukan sebanyak 525 buah *gairaigo* nomina dan 34 buah *gairaigo* yang mengalami afiksasi. *Gairaigo* jenis nomina banyak yang merupakan nama jenis baju dan istilah yang berkaitan dengan *fashion* dari Barat. Ditemukan sebanyak 361 buah *gairaigo* yang merupakan *gairaigo* yang berhubungan dengan *fashion*. Nama jenis baju dan istilah *fashion* belum memiliki padanan dalam bahasa Jepang sehingga istilah-istilah ini memiliki fungsi sebagai pengisi kekosongan leksikal bahasa Jepang.

Kata kunci: *gairaigo, loanword, fashion, man'ga*

ABSTRACT

The main topic of this research is *gairaigo* words, taken from fashion *man'ga* entitled *Fuku o Kiru Nara Kon'na Fuu ni*, from volume 1 to volume 4. *Fuku o Kiru Nara Kon'na Fuu ni* is a *man'ga* with a story of Satou Yuusuke, a fashion beginner, who get a fashion-related guide and advice from his little sister, Satou Tamaki.

Gairaigo also known as '*kata pinjaman*' in Indonesian and 'loanword' in English. This research will discuss about classifications, morphological changes, semantic changes, and also the function of *gairaigo* words in *Fuku o Kiru Nara Kon'na Fuu ni* volume 1 to volume 4's context. In this research, there will be Irwin (2011)'s morphological changes theory which contains two cores: (1) element addition and (2) element reduction, Scherling (2012)'s semantic changes theory with three cores: (1) semantic restriction, (2) semantic shift, and (3) semantic extension. And last is theory of function of *gairaigo* from Rebuck (2002) which contains three cores: (1) filling in a lexical gap, (2) special effect function, (3) euphemistic function. This research will use observation method as data-collecting method.

The result of this research is a lot of *gairaigo* from *Fuku o Kiru Nara Kon'na Fuu ni* are noun words and words that undergo affixation. There are 525 *gairaigo* noun words and 34 *gairaigo* words that undergo affixation. A lot of *gairaigo* noun words are types of clothing and fashion-related terms. Writer has found 361 *gairaigo* words related to types of clothing and fashion-related terms. Japanese equivalent words of types of clothing and fashion-related terms are yet to be found. Therefore, *gairaigo* words in the *Fuku o Kiru Nara Kon'na Fuu ni* have a function of filling in a lexical gap.

Keyword: *gairaigo*, loanwords, fashion, *man'ga*

要旨

この研究の主題は一巻から四巻までの「服を着るならこんなふうに」というファッション漫画における外来語である。「服を着るならこんなふうに」の内容は主にファッションが全然分からない主人公の佐藤祐介が、ファッションが詳しい主人公の妹の佐藤環から「オシャレになる」案内やアドバイスなどを貰う話である。

外来語はインドネシア語でも「カタ・ピンジャマン」で英語でも「ローンワード」と存知されている。この研究は「服を着るならこんなふうに」における外来語の分類、形態的变化、意味的变化、機能を分析する。研究に使用した Irwin (2011)の形態的变化の理論の中心は二つあり：(1) 要素追加、(2) 要素縮小。そして研究に使用した Scherling (2012)の意味的变化の理論の中心は三つあり：(1) 意味的制限、(2) 意味的交代、(3) 意味的延長である。研究で使用した Rebeck (2002)機能の理論の中心は(1) 外来語は語彙的な隙を満たす可能、(2) 特別効果、(3) 婉曲法などである。データを設けるために観測手法を使用した。

研究の結果は大半の外来語は名詞外来語と接辞化に遭遇した外来語である。名詞外来語は525個で、接辞化に遭遇した外来語は34個が発見された。多くの名詞外来語は衣服のタイプやファッション用語などであり、ファッションに関係がある外来語は361個が発見された。この衣服のタイプやファッション用語などの外来語は日本語で対等な言葉がまだ発見できないため、日本語に変更されないまま外来語を使用している。

キーワード: 外来語, ローンワード, ファッション, 漫画